

Zapisnik

s 9. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Pazinu u srijedu 8. lipnja 2022. s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Odvjetnica – Tiziana Paris
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Poreč – Edi Zarli
Grad Pula – Cristina Sodomaco Damijanić
Grad Pula – Iva Ivančić
Grad Umag – Enver Jurdana

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Prostorno uređenje, zemljišnoknjižni sustav i prostorni planovi: rasprava i usvajanje terminologije (J. Perossa)
5. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik sa sastanka usvojen je jednoglasno i nije bilo primjedbi.

AD 3

Koordinatorica je započela s priopćenjima i obavijestila prisutne da je bila na bolovanju dva tjedna i da se upravo vratila. U nastavku je izvijestila prisutne da sutradan odlazi u Trst zajedno s pročelnicom Teom Batel i zamjenicom župana Jessicom Acquavita na razgovor s predstavnicima Regije Furlanije Julijske krajine, gdje rade prevoditelji s opsežnim znanjem talijanskog kao izvornog jezika. Koordinatorica je kazala da se, budući da Istarska županija želi formalizirati suradnju s tom talijanskom regijom, namjerava raspitati o mogućnosti uspostavljanja kontakta s nekim od njihovih stručnjaka iz područja urbanizma kako bi se po mogućnosti organizirala konferencija po uzoru na onu koju je nedavno održala Jelena Perossa o postojećem sustavu u Italiji.

Sljedeći sastanak Radne skupine predviđen je u Poreču u drugoj polovici rujna.

AD 4

Skupina je pregledala tablicu koja se odnosi na prostorno uređenje radi usvajanja termina.

Termin

prostorno uređenje
zemljišnoknjižni sustav
zahvat u prostoru
Prostorni plan uređenja grada/općine
(PPUG/PPUO)

Generalni urbanistički plan (GUP)
Urbanistički plan uređenja (UPU)
Detaljni plan uređenja (DPU)
odredbe za provođenje

Usvojeni prijevod

assetto territoriale
sistema tavolare
intervento nel territorio
Piano di assetto territoriale della città/ del
comune (PATC – PATCitt/PATCom)

Piano urbanistico generale (PUG)
Piano di assetto urbanistico (PAU)
Piano di assetto particolareggiato (PAP)
disposizioni attuative

prostorni planovi	piani territoriali
javnopravna tijela	organi di diritto pubblico
zahtjevi javnopravnih tijela (za izradu prostornog plana)	istanze degli organi di diritto pubblico
javna rasprava	dibattito pubblico
javno izlaganje	presentazione pubblica
prethodno mišljenje	previo parere
mišljenje (Zavoda za prostorno uređenje IŽ)	parere (dell'Ente per l'assetto territoriale della RI)
Izmjene i dopune Prostornog plana uređenja grada/općine	Modifiche e integrazioni al Piano di assetto territoriale della città/ del comune (PATC – PATCitt/PATCom)
Odluka o izradi Izmjena i dopuna PPUG/O	Delibera sulla redazione delle Modifiche e integrazioni al Piano di assetto territoriale della città/ del comune (PATC – PATCitt/PATCom)
Pisana obavijest o održavanju javne rasprave o prijedlogu IIDPPUG/O	Avviso scritto di svolgimento del dibattito pubblico sulla proposta di Modifiche e integrazioni al Piano di assetto territoriale della città/ del comune
primjedbe na prijedlog plana	osservazioni sulla proposta di piano
zapisnik o javnom izlaganju	verbale di presentazione pubblica
izvješće o javnoj raspravi	relazione di dibattito pubblico
suglasnost ministarstva	consenso del Ministero/ ministeriale
zemljišne knjige, gruntovnica	Libri fondiari
glavna knjiga	libro maestro
zbirka isprava	collezione dei documenti
zemljišnoknjižni uložak	partita tavolare
zemljišnoknjižno tijelo	corpo tavolare
list A – posjedovnica	A - foglio di consistenza
list B – vlastovnica	B - foglio di proprietà
list C – teretovnica	C - foglio degli aggravii
uknjižba	Intavolazione, trascrizione
predbilježba	prenotazione
zabilježba	annotazione
zemljišnoknjižni upis	iscrizione tavolare
opravdanje predbilježbe	giustificazione della prenotazione
Knjiga položenih ugovora (KPU)	Libro dei contratti depositati
Plan užeg vs. šireg područja (PUP/PŠP)	Piano per area circoscritta (PAC) / Piano per area estesa (PAE)
uvjeti za građenje	condizioni di edificazione
međa	confine
kartografski prikaz	rappresentazione cartografica
građevinsko područje	zona edificabile
karta namjene	mappa delle destinazioni d'uso
odvodnja	scarico, drenaggio, scolo, deflusso
izgrađeno vs. neizgrađeno građevinsko područje naselja	parte edificata vs. non edificata della zona edificabile dell'abitato
građevinsko zemljište	terreno edificabile

povijesni prijepis	trascrizione storica
izdvojeno građevinsko područje izvan naselja	zona edificabile distaccata dall'abitato
nacrt prijedloga plana	bozza di proposta di piano
prijedlog plana	proposta di piano
nacrt konačnog prijedloga plana	bozza di proposta di piano definitiva
konačni prijedlog plana	proposta di piano definitiva
staviti na uvid (javnosti)	sottoporre a visione (pubblica)
izrađivač plana	redattore del piano
koeficijent izgrađenosti	coefficiente di copertura
koeficijent iskoristivosti	coefficiente di sfruttamento

Ponovno se raspravljalo o terminu „građevinska dozvola“ (s rjeđom varijantom „građevna dozvola“) te je pojašnjeno da se danas koristi *rješenje o izvedenom stanju* (taj se izraz odnosi na manje građevine) i *građevinska dozvola* (taj se izraz koristi za veće građevine). Pojmovi „odluka o donošenju PPUG/O-a ili UPU-a“ i „uvjeti oblikovanja“ ostavljeni su otvorenima za daljnje proučavanje. Nadalje, s obzirom da je odvjetnica Tiziana Paris morala otići (u 12:20), skupina je odlučila odgoditi za sljedeći sastanak usvajanje termina iz tablice o kojima se nije raspravljalo.

AD 5

Govorilo se o razlici između termina *emanazione, adozione, approvazione, promulgazione. Delibera* (odluka) se odobrava (*approvare*), zatim usvaja (*adottare*) i konačno donosi (*emanare*). Imenica *promulgazione* koristi se samo za zakone, a u Italiji podrazumijeva odobrenje predsjednika Republike i objavu. Tako se na razini grada/općine „donijeti odluku“ prevodi kao „*adottare una delibera*“, a izraz „*adottare*“ podrazumijeva glasovanje. Izraz „*approvare*“ je manje stručan.

Cristina Sodomaco Damijanić zatražila je mišljenje o nazivu letka Grada Pule „Zajedničko planiranje proračuna“, koji se može prevesti kao „*Pianificazione congiunta del bilancio*“ i „*Pianificazione comune del bilancio*“. Zaključeno je da su obje formulacije u redu.

Izraz „javna tribina“ obično se prevodi kao „*tribuna pubblica*“, no na talijanskom je tribina mjesto, a ne komunikacijski događaj. Koordinatorica je rekla da će tražiti mišljenje kolegica iz regije Furlanije-Juljske krajine.

Za „javne potrebe“ poželjna je uporaba izraza „*fabbisogno pubblico*“ u jedini.

Nakon što su razmotrene sve predložene teme pod točkom Razno, sastanak je završen u 13:00.

Koordinatorica

Zapisničarka

Marina Barbić Poropat

Viviana Viviani

KLASA: 024-04/22-03/01
URBROJ: 2163-11/4-22-12